

ВЕСТНИК

МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА



ГЕРМАНИСТИКА: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

20 (731)
2015

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Московский государственный лингвистический университет»

ВЕСТНИК
Московского государственного лингвистического университета

Год основания издания – 1940

Выпуск 20 (731)
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

ГЕРМАНИСТИКА: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

Москва
ФГБОУ ВПО МГЛУ
2015

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета
Главный редактор издания
академик РАО, доктор педагогических наук, профессор
И. И. Халеева

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ НАУЧНОГО ЖУРНАЛА «ВЕСТНИК МГЛУ»

И. И. Халеева (председатель)
Н. Н. Нечаев (заместитель председателя)

Гаджиев А. А. (Азербайджан)	Медведева Т. В.
Баранова Н. П. (Белоруссия)	Моисеенко Л. В.
Бурнацева З. К.	Мусаев А. И. (Кыргызстан)
Голубина К. В.	Ноздрин Л. А.
Воронина Г. Б.	Потапова Р. К.
Гаспарян Г. Р. (Армения)	Прохоров Ю. Е.
Гусейнова И. А.	Радченко О. А.
Дудик Н. А.	Русецкая М. Н.
Имомов М. С. (Таджикистан)	Семенова Т. И.
Ирисханова К. М.	Сорокина Т. С.
Ирисханова О. К.	Сухарев Ю. А.
Касюк А. Я.	Тарасова А. Н.
Краева И. А.	Титкова О. И.
Красноженова Г. Ф.	Убин И. И.
Кунанбаева С. С. (Казахстан)	Ли-Янке Х. (Швейцария)
Лодейро Ф. Г. (Испания)	Ченки А. Д. (Нидерланды)
Лю Лиминь (КНР)	Шулепов Н. А.
Маркес Д. С. (Испания)	Форстнер М. (Германия)

Редакционная коллегия Выпуска 20 (731)

канд. филол. наук, проф. Г. Б. Воронина (ответственный редактор);
канд. филол. наук, доц. Ю. М. Казанцева (зам. ответственного редактора);
д-р проф. С. Груча (Варшавский университет);
д-р Г. Ершов (Берлинский университет им. Гумбольдта);
д-р проф. М. Штеппат (Университет г. Байройт);
канд. филол. наук, доц. Е. Ф. Косиченко;
канд. пед. наук, проф. С. Ю. Полякова;
канд. филол. наук, проф. Н. И. Рахманова;
канд. филол. наук, доц. Е. Н. Цветаева

Издание входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых публикуются основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук

© ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015

Издание зарегистрировано 10 октября 2014 г. ЭЛ № ФС77-59634 Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (РОСКОМНАДЗОР)
Доменное имя сайта: VESTNIK-MSLU.RU

Учредитель: ФГБОУ ВПО МГЛУ

<i>Манухина А. О.</i>	
Отражение «кодекса чести рыцаря» в средневековом дискурсе Эпохи крестовых походов (на материале старофранцузских документальных свидетельств XII–XIV вв.).....	454
<i>Острикова Г. Н.</i>	
О явлении энантиосемии в современной лексикографической практике	463
<i>Панкратьева Е. С.</i>	
Особенности функционирования фразеологизмов в немецком шванке XVI в.	469
<i>Рыжкина Е. В.</i>	
Роль аналогии в эпигенезе английской фразеологической системы	476

Раздел VI
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ
ТЕОРЕТИЧЕСКИХ И ПРАКТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

<i>Горожанов А. И.</i>	
Опыт создания параллельного дистанционного курса в LMS MOODLE как расширения очного курса лекций по теоретической дисциплине	489
<i>Колесников А. А.</i>	
Осуществление обучающей профориентации студентов-германистов в рамках теоретических дисциплин.....	496
<i>Макарова Е. Л.</i>	
Новые технологии в преподавании теоретических дисциплин при подготовке переводчиков	508
<i>Полякова С. Ю.</i>	
Использование лингвокультурных кодов для развития межкультурной компетенции при обучении грамматике в языковом вузе	517
<i>Фадеева Г. М., Гусейнова И. А.</i>	
Литературные тексты: от восприятия к коммуникации	530

УДК 372.881.1 + 378.147

А. А. Колесников

кандидат педагогических наук, доцент Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина
e-mail: kolesnikow@list.ru

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ОБУЧАЮЩЕЙ ПРОФОРИЕНТАЦИИ СТУДЕНТОВ-ГЕРМАНИСТОВ В РАМКАХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

В статье рассматриваются способы подключения профориентационного компонента к содержанию теоретических дисциплин при обучении студентов-германистов (на примере дисциплин «Лексикология» и «Стилистика»). По мнению автора, реализация обучающей профориентации позволит студентам лучше осознать прикладное значение осваиваемых теоретических дисциплин, создаст возможность ориентирования в лингвистических и коммуникативных особенностях профессий, в которых ино- / многоязычная коммуникативная компетенция выступает в качестве профессиональной.

Ключевые слова: германистика; профессиональная ориентация; компетенция; теоретические дисциплины; лексикология; стилистика.

A. A. Kolesnikov

Ph.D., Associate Professor, Ryazan State University named after S. A. Esenin
e-mail: kolesnikow@list.ru

TEACHING GERMANIC PHILOLOGY AT THE TERTIARY LEVEL: EDUCATIONAL VOCATION-ORIENTED RESOURCES OF THEORY-BASED DISCIPLINES

The article focuses on the role of vocational orientation as an educational element of theory-based disciplines, namely "Lexicology" and "Stylistics", and shows the way to integrate it with these disciplines. It is stressed that the introduction of the educational vocation-oriented component not only helps students to perceive the applied value of theoretical disciplines but also creates opportunities for them to familiarize themselves with linguistic and communicative aspects of professional activities that require acquisition of multilingual communicative competence as an integral part of professional skills.

Key words: Germanic philology; vocational orientation; competence; theoretical disciplines; lexicology; stylistics.

Компетентностный подход, определяющий основные направления развития современного высшего образования (в том числе в области германистики), ориентирован на формирование и развитие личностных

характеристик (компетенций), необходимых будущим специалистам для эффективного использования приобретаемых лингвистических знаний (сфера немецкой филологии), речевых навыков и умений в практической профессиональной деятельности. Усиливается внимание к практико-ориентированной составляющей обучения, решающее значение имеет не только *знание* системы, теории языка, но и умение *использовать* языковые и речевые средства для получения *жанрового продукта* в рамках конкретного вида деятельности, свойственного той или иной сфере коммуникации, в том числе профессиональной. В связи с этим полагаем, что определенная роль должна быть отведена элементам обучающей профессиональной ориентации, которые возможно внедрить в теоретические и практические дисциплины. На наш взгляд, профориентационный компонент позволит обучающимся осознать потенциальные возможности использования приобретаемых в области германистики и немецкого языка знаний, навыков и умений в различных видах профессиональной коммуникативно-ориентированной ино- / многоязычной деятельности, что немаловажно для становления конкурентоспособного на международном рынке труда специалиста.

В статье мы остановимся на исследовании профориентационных возможностей теоретических дисциплин.

Задачи профориентации в рамках этих дисциплин могут заключаться, на наш взгляд, в углублении представлений студентов о лингвистических, коммуникативных и социокультурных особенностях видов профессиональной деятельности, «выход» в которые возможно осуществить на основе филологического образования. Профориентационный компонент обучения должен быть ориентирован на развитие не только когнитивной, но и коммуникативно-деятельностной составляющей профориентационной компетенции¹ студентов (за счет нацеливания на создание собственного жанрового продукта), что будет способствовать лучшему пониманию профессиональной деятельности. Кроме того, подобная практическая профессиональная ориентация может помочь студентам осознать прикладное значение изучаемых теоретических дисциплин.

Рассмотрим в качестве примера реализацию профориентационной направленности таких курсов, как «Стилистика» и «Лексикология».

¹ См. авторское понимание и обоснование компонентного состава ино- / многоязычной профориентационной компетенции в [1; 2].

Достаточно продуктивной для реализации аспектов профессиональной ориентации средствами курса «Лексикология» может оказаться тема «Социально-профессиональная дифференциация словарного запаса», в частности раздел «Специализированная и профессионально ориентированная лексика» (*Fach- und Berufswortschatz*). Материалы этого раздела включают в себя ознакомление с понятиями «профессиональная терминология», «профессионализмы», «профессиональные жаргонизмы», их видами; знакомство с тенденциями интернационализации самых распространенных профессионально ориентированных терминов, особенностями словообразования профессионализмов, коммуникативными сферами их употребления (см., например, [4]). Усиление профориентационной направленности этого раздела может обеспечиваться расширением знакомства с терминологическим составом и устойчивыми (клишированными) единицами, типичными для наиболее частотных ситуаций коммуникативно-ориентированных профессиональных областей. Выбор этих областей может осуществляться с учетом таких факторов, как:

- профессиональные устремления студентов-филологов (что делает необходимым предварительное исследование их профориентационных установок);
- прогноз востребованности видов профессиональной коммуникативно-ориентированной международной деятельности в данном регионе;
- имеющиеся в данном вузе (или в других учебных заведениях) профориентационные иноязычные курсы по выбору, ориентированные на которые обеспечивает связь с факультативным компонентом профориентационного обучения.

Отбор лексических единиц для анализа может осуществляться на основе следующих двух критериев: 1) принадлежность к основному терминологическому аппарату профессии (например, *Gästeführung, Gästeführer, Kulturraum, Tourismusagentur, etc.* – в области туризма, экскурсионной деятельности) и 2) принадлежность к основным организующим элементам интеракции в наиболее распространенных профессионально-коммуникативных ситуациях. Во втором случае необходим анализ аутентичной интеракции в данных ситуациях. В качестве источников такого анализа могут выступать специализированные учебные пособия на иностранном языке, записи реальных ситуаций

взаимодействия, а также лингвистические исследования в этой области. Работа с отобранными лексическими единицами может осуществляться на семинарских занятиях и включать в себя следующие виды:

1. Аналитическая работа с терминологическим аппаратом определенной профессиональной области, включающая в себя структурно-содержательный анализ составных элементов термина (как лингвистического понятия и как реалии профессиональной деятельности), его функционально-содержательная характеристика, по возможности – сопоставление с аналогичными профессиональными терминами в родном языке. Подобная работа способствует переходу от чисто лингвистического (лексикологического) анализа к решению учебных задач профориентационного обучения. В частности, данный вид деятельности призван усилить развитие когнитивного компонента иноязычной профориентационной компетенции. Рассмотрим на примере термина „Kulturraum“, как может осуществляться подобная работа при ориентировании на область туристической (экскурсионной) деятельности (см. табл. 1, описания составляющих термина даны на основе [9, с. 28–30]).

2. Аналитическая работа с лексическими единицами (отдельными лексемами, устойчивыми сочетаниями и клишированными оборотами), за счет которых происходит коммуникативная организация высказывания в рамках определенного вида коммуникативно-ориентированной профессиональной деятельности. В этом случае студенты получают для анализа текст, представляющий собой образец аутентичного продукта специализированного дискурса (как устных моно-, диа- и полилогических жанров, например, публичная речь, собеседование, переговоры, дебаты и пр., так и письменных, например, протокол, договор, деловое письмо, публицистическая статья и пр., а также комплексных, аудиовизуальных, например рекламный ролик). Задача заключается в том, чтобы определить структуру предложенного текста (выделить содержательные / коммуникативные части или блоки) и проанализировать каждый из текстуальных элементов с точки зрения лексической составляющей, т. е. исследовать типичную и / или специализированную лексику, устойчивые фразы и клише, характерные для данного элемента высказывания, с помощью методов лексикологического анализа. Таким образом, в данном случае работа осуществляется в направлении от общего анализа аутентичного коммуникативного продукта профессиональной деятельности к частному лингвистическому (лексикологическому) анализу.

Таблица 1

Пример анализа профессионального термина
как способа объединения задач лексикологической и профориентационной учебной деятельности

KULTURRAUM (kopulative Zusammensetzung: KULTUR (Was ist Kultur?...) + RAUM (Was ist Raum?...)						
Geschichte	Bevölkerung	Architektur/ Kunst	Wirtschaft	Verkehr	Politik	Soziale Gruppen
Was ist wichtig für eine Gästeführung?						
Daten zur Gründung der Stadt, historische Zäsuren; bei Objekten: Baudaten und Architekten, Zerstörungen, Erweiterungen, Wiederaufbau; Baustil, Einbindung in die historische Epoche	Anzahl und Zusammensetzung der Einwohner, Entwicklung der Bevölkerungs- struktur, demographische Merkmale	Straßenzüge und Plätze, Stadt- befestigungen, Schlösser, Bürgen, Residenzen, Tempel, Kirchen, Klöster, Gedenkstätten, Denkmäler, Industrie- denkmäler, historische Museen und Kunstmuseen, Galerien...	Daten über die Wirtschafts- sektoren, landwirt- schaftliche Betriebe, Industrie- betriebe, Industrie- museen, Technologie- zentren, Märkte, besondere Läden, Einkaufszentren, Banken, berühmte Persönlichkeiten aus Wirtschaft und Forschung	Historische Verkehrswege, Häfen, Kanäle, Schleusen, Flughäfen, Bahnhöfe, Eisenbahntrassen, Brücken, Tunnel, Hauptstraßenachsen und Autobahnen, Seilbahnen, touristische Routen	Politische Institutionen und Gebäude, Versammlungs- plätze, Orte der Gerichtbarkeit, Parteien und politische Interessengruppen, umweltpolitische, sozialpolitische, familienpolitische Maßnahmen, politische Persönlichkeiten	Verbände, Vereine, religiöse Gemein- schaften, Eliten
					Regio- naler Dialekt, typische Sprich- wörter und Redewen- dungen, Anekdoten	Typische Sportarten und deren Einrich- tungen, Stadien, Arenen, berühmte Sportler und Sportvereine

Итак, реализация профориентационного компонента в рамках дисциплины «Лексикология» происходит преимущественно за счет аналитических видов деятельности, так как уровень лексических единиц пока не позволяет осуществить выход в полноценную коммуникативную среду, а значит, и в продуктивную деятельность. Вместе с тем, профориентационный компонент этого курса может стать основой для дальнейшего развития профориентационной компетенции в рамках дисциплины «Стилистика».

В силу своей специфики курс стилистики обладает большим интегративным потенциалом, позволяющим устанавливать связи с различными областями использования языка в различных ситуациях коммуникативного взаимодействия. Это обусловлено универсальностью самого предмета стилистики, тесно взаимодействующей с различными отраслями лингвистики и теории коммуникации. Как отмечала Б. Сандиг, стилистику можно рассматривать как теорию реализации языковых действий [8].

Прагматические аспекты стилистики, интерес к реализации языковых явлений в различных сферах коммуникации создают хорошие предпосылки для внедрения профориентационного компонента. Например, тема «Характеристика функциональных стилей» (см., например [3, с. 28–38]) может быть дополнена описанием стилистических особенностей профессиональной коммуникации в специализированных областях, соотносящихся с основными видами коммуникации:

- *массовой*: стиль и жанры СМИ, рекламы, публичных политических выступлений;
- *организационной*: стилистические особенности взаимодействия институциональных учреждений (письменная деловая коммуникация, переговоры и пр.);
- *межличностной и групповой*: жанры деловых областей взаимодействия.

В каждом случае мы выходим на проблему жанровой составляющей той или иной области профессионально ориентированной коммуникации, это может способствовать дальнейшему развитию лингводи-курсивного блока иноязычной профориентационной компетенции.

Синтаксический раздел курса стилистики (см., например, „Grammatische Ausdrucksmittel der neueren deutschen Sprache“ [7]; „Syntax aus stilistischer Sicht“ [3]) возможно, на наш взгляд, расширить описанием особенностей использования синтаксических структур

и коммуникативных стратегий в специализированных жанрах различных профессионально ориентированных областей. Полагаем, что знакомить студентов с этим дополнительным материалом можно после изучения стилистических особенностей видов синтаксической связи в предложении, синтаксических моделей предложений (ср. *elliptische Sätze, Nachtrag, Prolepse, Parenthese, Aposiopese* и пр.) и их функционально-коммуникативной нагрузки. Используя это содержание основного курса, преподаватель может обратить внимание студентов на то, каким образом можно достичь определенного коммуникативного эффекта в той или иной профессионально-коммуникативной сфере. Продемонстрируем возможные варианты включения профориентационного материала в тематические разделы курса стилистики (на примере ориентации на профессиональную область международной журналистики, см. табл. 2).

Таблица 2

Пример подключения профориентационного материала к разделам курса стилистики

Содержание основного курса	Возможное расширение средствами профориентационного компонента	Функционально-коммуникативное значение для профессиональной области
Syntax aus stilistischer Sicht: Satzbaupläne [3, с. 175–205]	<p>Syntaktische Stilfiguren im publizistischen Text:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wiederholung (wörtliche W., synonyme W., Anapher, Epipher) • Syntaktischer Parallelismus • Antithese (Antonyme, kompositorische Gegenüberstellung, Chiasmus) • Rhetorische Frage • Syntaktische Auflockerung (Ellipse, Prolepse, Parantese) [6, с. 107–111] 	<p>Veranschaulichung, Nachdruck</p> <p>Klarheit der Gedankenführung, Bestimmtheit der Aussage, Mittel der Wertung, kommunikative „Pointierung“</p> <p>Provozierende Funktion, Nachdruck</p> <p>Besondere stilistische Leistungen bei der Textgestaltung</p>
<p>Stilzüge und Stilelemente; Funktionalstilistik</p> <ul style="list-style-type: none"> • Berichten 	<p>Stilistische Charakteristik einzelner journalistischer Genres:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nachricht, Meldung 	<p>Sachbezogenheit der Meldung, Mitteilung tatsächlicher Informationen</p>

Содержание основного курса	Возможное расширение средствами профорientационного компонента	Функционально-коммуникативное значение для профессиональной области
<ul style="list-style-type: none"> • Erörtern, Beschreiben, Erzählen • Stil der Alltagsrede und der Publizistik; stilistische Ausdruckswerte der Rededarstellung [3, с. 24–38; 7, с. 322–336] 	<ul style="list-style-type: none"> • Kommentar • Porträt • Interview (см. подробнее [6, с. 215–378]) 	<p>Den aktuellen Standpunkt zu einem gemeldeten Ereignis bzw. zu einem Ereignisgruppe erörtern; gegenwärtige Zusammenhänge sichtbar machen oder andeuten und Auswirkungen auf die Zukunft erwägen. Funktion der Meinungsbildung.</p> <p>Rückt einen Menschen (seine Persönlichkeit) in den Vordergrund.</p> <p>Strukturell stereotypisierte Form von Redewiedergabe mit zwei oder mehr Personen; ein asymmetrischer Dialog mit Frage-Antwort-Struktur.</p>

Описание этих и других коммуникативно-жанровых особенностей профессиональной деятельности может стать дополнительным компонентом лекций; в семинарские (практические) занятия можно включить (как и в рамках курса «Лексикология») анализ аутентичного дискурсивного продукта, акцент при этом сделав на реализации коммуникативных стратегий с помощью тех или иных стилистических средств. Приведем пример подобного анализа, который может быть осуществлен студентами при поддержке преподавателя, из области деловой коммуникации в жанре переговоров, имеющих целью разрешить возникшее затруднение относительно условий поставок продукта и его качества (см. табл. 3, текст взят из [5, с. 61–62]).

Использование подобных заданий позволит, во-первых, расширить жанровое разнообразие анализируемых текстов на семинарских (практических) занятиях по стилистике, а, во-вторых, заложить основу для продуктивной иноязычной деятельности студентов, позволяющей получить представление о том или ином виде профессиональной деятельности. Создание и презентация собственных дискурсивных продуктов могут осуществляться либо в рамках семинаров, либо (в случае дефицита времени) практического курса немецкого языка и / или курсов по выбору. Таким образом, можно осуществить реальную взаимосвязь теоретических и практических курсов.

Таблица 3

Пример анализа аутентичного дискурсивного продукта

Транскрипция аутентичного взаимодействия	Используемые коммуникативные стратегии и стилистические средства их реализации
<p>...Herr Müller, ich habe Ihnen vor einer Woche das Angebot für Ihre Anfrage zukommen lassen. Heute wollte ich mich bei Ihnen erkundigen, ob die Druckprobe und unser Angebot Ihren Anforderungen entspricht?</p>	<p>Ссылка на предыдущий коммуникативный контакт и ожидание ответной реакции, обусловливающей дальнейшее взаимодействие. Деловой стиль, отсутствие стилистически окрашенных высказываний. Ожидаемые дополительные профессионально ориентированные знания: терминология (Anfrage, Angebot...)</p>
<p>Tja, der beigefügte Probedruck und das Papier entsprechen im Großen und Ganzen schon unseren Vorstellungen. Aber das Problem ist ja nicht der Probedruck, da wird ja meistens viel Sorgfalt verwendet. Unsere Probleme mit Ihrem Unternehmen sind immer dann aufgetreten, wenn wir in kurzer Zeit viele Etiketten gebraucht haben. Dann hatten wir einen Ausschuss von über 10%, weil die Etiketten ungenau geschnitten waren. Wir haben uns bei diesem Auftrag auf einen Abzug von 20% von der Rechnung geeignet.</p>	<p>Нейтрально-позитивная оценка („im Großen und Ganzen“ ... „viel Sorgfalt“ ...) предыдущего взаимодействия. Ссылка на более ранние акты интеракции и указание на возникавшие проблемы. Выражение непрямого сомнения в успешности последующего взаимодействия через напоминание о финансовых потерях в прошлом. Ожидаемые дополительные профессионально ориентированные знания: специализированная лексика обсуждаемой тематики (Probedruck), профессиональная терминология (Auftrag, Abzug...), в дальнейших репликах ожидаются аналогичные профессионально ориентированные знания</p>
<p>Also... ich denke, dass Sie mit dem gewährten Rechnungszug von 20% eine sehr kulanter Lösung erfahren haben. Unterm Strich haben wir bei diesem Auftrag nichts verdient, genau genommen haben wir draufgelegt. Die Probleme mit der Qualität bei der letzten Lieferung waren auf eine Umstellung der Schneidetechnik zurückzuführen. Wir haben inzwischen die Technik im Griff und zusätzlich einen Mitarbeiter in der Qualitätssicherung.</p>	<p>Положительная деловая оценка принятого партнерами решения в условиях возникшей проблемы (kulante Lösung). Использование стратегии приобщения к трудностям, обусловленным обстоятельствами («и нам тоже тяжело, мы все в одной лодке» – untERM Strich haben wir nichts verdient). Подтверждение фактами, что проблема в настоящее время решена; использование разговорного стиля для придания убедительности (wir haben die Technik im Griff)</p>
<p>Herr Beier, das ist doch alles heute eine Selbstverständlichkeit im Markt. Mich überrascht eher, dass Sie so spät erst reagiert haben. Bei einem Preisvergleich der verschiedenen Angebote, die uns vorliegen, da fällt auf, dass Ihr Angebot preislich über dem Wettbewerb liegt und das angebotene Papier liegt eine Qualitätsstufe unter dem Wettbewerbsangebot. Ich muss Ihnen sagen, das hat uns überrascht.</p>	<p>Использование стратегии нивелирования ценности аргументов партнера (das ist doch alles heute eine Selbstverständlichkeit), «вкрапления»-междометия (doch, alles) подчеркивают незначительность сказанного партнером. Сообщение фактов, свидетельствующих о неконкурентоспособности предложения партнера. В целом, использование делового стиля, однако имеется добавление эмоционального окраса в последней фразе, в сильной позиции (das hat uns überrascht)</p>

Транскрипция аутентичного взаимодействия	Используемые коммуникативные стратегии и стилистические средства их реализации
<p><...> Wir haben Ihnen zudem angeboten, dass wir die Lagerung der Etiketten übernehmen und sie auf Abruf ausliefern. Wie haben Sie das bei dem Preisvergleich berücksichtigt?</p> <p>Wir wissen Ihre Flexibilität zu schätzen, Herr Beier, doch Ihr angebotener Preis liegt über dem Wettbewerb. Und auch bei der Papierqualität... da müssen Sie noch was tun, um überhaupt die Chance für den Auftrag zu erhalten. Unter den angebotenen Bedingungen kann ich Ihr Angebot nicht leider weiter verfolgen.</p>	<p>Апеллирование к тем аспектам делового предложения, которые дают ему явно конкурентное преимущество</p> <p>Использование клише-благодарности за дополнительные услуги в рамках делового этикета. Повторное указание на причины неконкурентоспособности предложения. Постановка условия перед партнером (также в рамках делового этикета), при выполнении которого возможно дальнейшее взаимодействие</p>
<p>Lieber Herr Müller, Ihr Unternehmen ist seit fünf Jahren bei uns Kunde. Dass wir immer über dem Wettbewerb liegen sollen, habe ich schon öfter von Ihnen gehört. Was halten Sie davon, dass Sie mir die Wettbewerbsangebote ohne Firmennennung zur Verfügung stellen. Dann prüfe ich die Angebote und vergleiche diese mit unserem Angebot. Was meinen Sie? <...></p>	<p>Использование стратегии, позволяющей поставить под вопрос аргументы и претензии партнера, за счет напоминания о длительной истории сотрудничества и периодически возникающих односторонних претензиях со стороны партнера, которые, тем не менее, не повлияли на развитие взаимодействия. Внесение компромиссного предложения с использованием норм делового этикета</p>

Думается, описанное выше подключение профориентационного материала может осуществляться не только в курсе «Стилистика», но и при изучении ряда дисциплин на этапе магистратуры (по направлению «Филология»), например, таких как «Аналитико-синтетический подход к филологическому анализу текста», «Социосемиотический подход к исследованию функциональных стилей языка» и т. п.

Как отмечалось ранее, профориентационными возможностями обладают и многие другие теоретические курсы, читаемые на уровне бакалавриата и магистратуры. Так, например, курс «История и культура страны изучаемого языка» (4–5 семестры бакалавриата, направление «Лингвистика» и «Педагогическое образование», профиль «Иностранный язык») имеет большой потенциал в плане расширения социокультурных знаний и представлений студентов о специфике коммуникативно-ориентированных профессий в странах изучаемых языков (подобный материал может дополнить такие темы курса, как «Политика», «Экономика», «Культура»). Значительным профориентационным потенциалом обладает и курс «Лингвистические основы межкультурной коммуникации» (уровень магистратуры), в рамках которого обучающиеся могут быть ознакомлены с некоторыми лингвокоммуникативными особенностями профессионального межкультурного взаимодействия специалистов-международников (журналистов, переводчиков, деловых посредников и пр.).

Таким образом, подключение профориентационного компонента к теоретическим курсам в рамках филологического образования создаст возможность ориентирования в лингвистических и коммуникативных особенностях профессий, в которых ино- / многоязычная коммуникативная компетенция выступает в качестве профессиональной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Колесников А. А. Концепция профориентационного обучения иностранному языку в системе непрерывного филологического образования // Иностранные языки в школе. – 2013. – №7. – С. 17–23.
2. Колесников А. А. Этапы развития профориентационной компетенции в системе иноязычного филологического образования // Иностранные языки в школе. – 2013. – №11. – С. 8–14.
3. Наер Н. М. Стилистика немецкого языка : учеб. пособие. – М. : Высшая школа, 2006. – 271 с.
4. Шевелева Л. В. Лексикология современного немецкого языка. – М. : Высшая школа, 2004. – 240 с.

5. *Eismann V. et al.* Erfolgreich in Besprechungen: Training berufliche Kommunikation. – Berlin : Cornelsen, 2006. – 73 S.
6. *Kurz J., Müller D., Pötschke J., Pöttker H.* Stilistik für Journalisten. – Wiesbaden : Westdeutscher Verlag, 2000. – 470 S.
7. *Riesel E.* Abriss der deutschen Stilistik. – Moskau : Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1954. – 404 S.
8. *Sandig B.* Stilistik der deutschen Sprache. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 1986. – 368 S.
9. *Weier M.* Gäste professionell führen. Ein Leitfadens für die Tourismuspraxis. – Gerlingen : KSB Media, 2010. – 157 S.